



李文政译

希腊民间故事

希腊民间故事

李文政 译

中国民间文学出版社

一九八八年·北京

责任编辑 刘蕴杰
封面设计 秦 龙
插图

希腊民间故事

中国民间文艺出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行 北京昌平长城印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 9 5/8 字数: 20万

1988年10月第一版 1988年10月第一次印刷

印数: 1—3300 册

ISBN7-5040-0007-8/I·8 定价: 2.50元

编者前记

直到今天，收集民俗学研究材料的人员，还从希腊各岛及行省不断把民间故事带给我们。这证明民间故事在希腊依然存在。但它已不具备从前的那种引人的力量，那时讲故事人是农村生活中的尊贵人物。在六、七十年以前，人们有他们自己的文学运动和文化理想，讲故事人在大厅广众之下讲述那些充满奇迹的故事。

民间故事收集家阿达曼提斯·埃德曼特描述过上个世纪末底诺斯岛上人民的这方面生活情况：“晚上，人们手提着灯笼去听故事。听众脸上带着宗教般的虔诚。”讲故事人讲述的方式、外表和风度，把各种事件穿插在一起的手段，埃德曼特都仔细描述过。一位讲故事人告诉他：“先生，我一听到您说话，我这儿就已有一个故事。如果故事短，我就多加上几句，让它长一点儿。”故事的多样性和讲述人的不同方法，构成了故事的魅力，这是人民当中固有的才干。埃德曼特说：“你听到的故事和他们自己当中讲述的故事是不一样的。”“当你讲的时候，你加入了自己的声音。故事有自己独特的声音，加入你自己特有的声音时，那故事准不错。”这样，我们得到了这种故事艺术的生动介绍，讲故事人有意地发掘故事的美学方面，使听众既愉快又满足。只有当一个人是晚上故事会的听众时，他才可能感受到故事的实质：什么是民间故事，什

么是传说，什么是宗教故事，什么是伦理故事及轶闻。讲故事人与听众是把故事看作真实的，还是虚假的；是可信的，还是不可信的；这就是判定上述概念的标准，而且学者也可以解决有关讲故事的技术问题。当听众的眼睛对英雄的冒险露出焦虑和惊讶的神情时，当年老的讲故事妇女，由于女主人公的悲惨遭遇而老泪纵横时，听众怎能相信讲述的故事不是真实的呢？当然，在故事结束之时，讲故事人总是说：“我也不在场，诸位也不必信以为真。”这是另外一回事情。这不是通常结尾的俏皮活，而是故事里让人引起联想的纤维。

今天，在已发生很大变化的希腊，民间故事还残存着，但已不具备当年村社社会的那照人的光彩；当时那种完全属于自然形式的生活环境已很少存在了。

毫无疑问，民间故事属于人类最古老、传播最广泛的文化遗产。

古希腊人，具有十分丰富的想像力，如果他们没有民间故事，那是不可思议的。在丰富的希腊文学中，民间故事并不曾占有什么地位，这也是事实。但是，这些被称为“老太婆的故事”，那时是存在的。约翰尼斯·鲍尔特在他可敬的纪事录中，收集了这些证明。另外，通过古代英雄的神话，我们获得了民间故事的知识。古希腊人相信，他们的神话就是他们民族早期的历史。神话除了人们推断的历史背景外，英雄的神话也生活在民间故事的滋养中。威拉姆维兹认为，民间故事妩媚动人，产生于人们未知的历史背景，其来源与神话无关。希腊人认为神话中的英雄是民间故事的主要角色。正因为如此，我们不能让英雄的名字以及史诗和地理上的修饰，把我们领入歧途。正如亚历山大大帝成为东方民族

族偶像和故事中的英雄一样，帕尔修斯，这位米克涅的创立者与米克涅世界的帕勒洛丰、伊阿宋、珀琉斯、墨勒阿革洛斯、阿塔兰忒和俄狄甫斯等英雄也都是希腊式的。神话中充满民间故事的因素，这些因素编织在一起，构成英雄的传记。神话把我们带回公元前二千年那个时期。因此，必须把希腊看作是民间故事最古老的摇篮，至少如埃及和东地中海其他地区那样古老。这要求专家们继续努力，探求构成俄狄甫斯、阿塔兰忒、阿尔刻提斯和其它米克涅时代英雄神话基础的民间故事。

后来，英雄故事传播到地中海沿岸的所有地区和欧洲，希腊人影响了欧洲民族的大众文化。我们知道，文化复兴导致了民间故事的发展，毫无疑问，在亚历山大时代，随着希腊人向东发展，一直前进到印度，东方故事使希腊故事的宝库更为丰富了。希腊历史上的拜占庭时代也是这样，世界各民族从四面八方涌入希腊的领土。

事实上，相当丰富的真正大众的故事从历史上流传下来，充满生命力，一代传一代，人们忠实地保留着故事原型，也不断吸取新的材料，与原来的内容融化在一起。

当希腊在土耳其人统治的漫长岁月里（1453——1821），希腊人民尽力保持着具有本民族个性的生活，维护本民族大众传统的纯粹形式。受奴役的希腊在争取自由的过程中，大众文化是希腊文化界唯一关心的问题。

在那个时期，希腊人民的的生活和文化遗产吸引了外国访问者和学者们的兴趣，他们当中有两个人十分引人注目：法国学者克劳德·法为尔和奥地利人约翰·冯·汉恩。前者于1824年写出了《希腊民歌》，后者于1864年第一次出版了

《希腊民间故事集》一书，其中有一〇一篇希腊故事，十三篇阿尔巴尼亚讲希腊语地区的民间故事。在书的附录中，汉恩指出了同一故事的种种变态。丹麦的研究家们，在1879年出版的著作中，借用了汉恩收集的三十篇故事。

在汉恩之后，我们必须追述伯哈德·斯密特的贡献。1877年，他的作品《希腊童话、英雄故事和民间故事》问世。在汉恩著作问世之前，他已开始实地收集材料。当时，两人积极性的出发点是不同的。汉恩是民间叙事故事或者是比较方法论的学者，而据斯密特本人讲，他的动机则是：“经典学者的愿望是要发现希腊神话在多大程度上，即是有哪些痕迹残存于今天的希腊民间故事之中。”相应地，他只记录那些对他口述下来的故事。因此，尽管他收集的量不大（二十五篇故事），但是在参考价值上却胜前人汉恩一筹。

两部故事选的出现，在希腊学术界人士中轰动一时。他们不仅决心了解本族人民的故事，而且要收集大众语言，研究现代希腊方言，如民间故事中的语言。当时以研究民族语言和文学为宗旨的各种学会成立起来。诸如《新希腊杂录》（1870—1874）、《希腊文学会》、《希腊历史和人类学学报》（1883—1910）等刊物就是这些学术团体的出版物，而且都登载民间故事。还有其它一些刊物也发表民间故事。较近代的外国学者，如波尔·科雷兹默、卡尔·迪特里和理查德·道金斯等人，不仅收集故事，而且给故事作注释，大大丰富了它们。

波莱特1909年成立了希腊民俗学会，开始了民间故事收集的新阶段。学会出版《民俗学》杂志到今天已有二十一卷（每卷36—42页），包含大量故事、传说、幽默等，并且大都附有分析性注解。从1918年以来，开始对从希腊各地收集的

民间故事进行分类。当时政府建立了民俗档案馆，并于1927年把该馆委托给雅典科学院管理。雅典大学民俗学研究会进一步丰富了民间故事的宝库。

迄今，发表与尚未发表的希腊事故已达二万一千篇。

汉恩的大作首开希腊民间故事学术研究之先河。在他的序言和注释中，他科学地分析了他收集的故事内容，并与当时的其它民间故事选作了比较，最后把这些民间故事归纳为四十类。他的理论和对历史的看法，今天我们看起来也许已经过时，但是，逐一分析一下，却包含有许多有价值和有意义的内容。汉恩的结论特别值得一提。他认为，在实质上新希腊民间故事属于欧洲民间故事范畴，这一看法在当时相当重要。

在这里我们不能忘记英国语言学家和考古学家理查德·道金斯（1871——1955）。为了研究希腊方言，他在希腊作深入实地的调查。随后，在他下决心专门从事民间故事研究之前，他记下了人们口头介绍给他的大量语言材料。这就是为什么他把第一部关于民间故事的著作《在小亚细亚的近代希腊》请经典学家威廉·哈利德指正。哈利德赞赏不已，并写下了学术性的评论。

道金斯除了其他著名故事选之外，他还从希腊方言方面作了深入研究，于1950年出版《四十五篇希腊故事》，书中批判性和解释性的说明相当丰富。在晚年，他承担了编选和翻译希腊故事的任务，他的目的是让更多的学者了解近代希腊故事。在1953年和1955年，他分别出版了《近代希腊民间故事》和《希腊民间故事续集》。他从各种各样的民间故事集中选择了一百一十篇故事。在第一本书的序言中，他说，“本

书的目的是为了专门确定每一个故事的希腊形式。”这将有助于“反映出讲这些故事的人和听众的思维特点和方法。”书中，道金斯开列了一张各种故事不同变异的表格，并对故事内容进行评论。道金斯为第一部书写的内容丰富的前言引人注目。他既懂土耳其语又懂希腊语，在前言中他比较了希腊邻近民族的民间故事，进而确定希腊民间故事的形式、表达方法和特点。

他写到：“……我应该说，希腊最优秀故事的特点是，故事的背景包含着十分生动的想像力，它是希腊人富于才华的标志。……我看到了希腊故事突出的特点……在文学性叙述的后面表现出人类本质的真理……在这些故事里，我们得到的是一个自然进步的积极民族，而不是一个虚张声势的民族的艺术产品。”

道金斯没有把这些故事与古希腊民间故事相连结的问题抛下不管。他说，不幸的是，找到的这方面故事太少了。有些地方，他引证了哈利德的话，“古代民间故事与近代民间故事在情节上完全雷同的例子不是太多的。”他用下面的话结束了对这个问题的讨论：“今天的民间故事的确表明了源自古代的真实继承性，这也是希腊人的特点……我们也许喜欢，也许不那么喜欢或赞美这个希腊特点，但是，在他们的民间故事中和在其它所有希腊想象力的产品中一样，它的存在有据可查。”

在这里，看来道金斯同意莱耶的看法。莱耶铭记希腊民间故事的动人叙述，他说：“讲故事的人特别具有表述的卓越资质。这可能是保留下来的希腊人的表述才能。”他认为，讨论古希腊民间故事的问题是不可避免的。他相信

“古希腊民间故事，勃勃的生命力、照人的光彩和令人振奋的真实，也可能与近代希腊民间故事相去不远。”

近代民间故事中出现在主人公面前的超自然的现象，一会儿给主人公以帮助，一会儿又给他以忠告，这是属于古希腊神魔范围内的，他们的名字不是原封不动，就是仅稍稍有些变化。古希腊民间故事发展过程中，既与古神话和宗教相连，也与东方的神灵融合在一起。

对希腊民间故事中的超自然形象，我仅表述如下几点看法：

1、希腊人有这样的习惯：在婴儿出生第三天晚上，要打扫干净产妇的房间，在桌子上摆好面包和蜂蜜，准备招待来宣布婴儿前程的命运三女神。

不管婴儿一生命运如何，在实际上发生了什么事情，这些都将在民间故事中占有地位。起初，在很多这类民间故事里，人们都可以发现神话中墨勒阿革洛斯诞生时那有意思的情节：在婴儿出生的房间里，总有一个人在那儿装着睡着了，而实际上却在偷听命运三女神关于孩子前程讲的话。

相信命运女神的存在和力量，扩大到相信她们的使命和作用，这不仅表现在主人公的诞生上，还表现在后来发生的事件及主人公的冒险上。命运女神一般在关键时刻出现，给主人公以有益的启示，或以其他方式帮助他。比如说，在一个故事中，一位贫困的姑娘用她的善良赢得了命运女神赞美的笑，命运女神也就帮助了她。

2、近代希腊民间故事一个常有的形象是涅瑞伊得斯。涅瑞伊得斯，是指古代神话中所有的海中女神。这和外国神话中的‘天鹅姑娘’相类似。整个情节包括跳舞和在山谷的清

流中嬉戏。在她们洗澡时，都把披纱放在河岸上，主人公躲在附近的树丛里，趁机把年令最小的仙女披纱拿走。这样小仙女无法走脱，只好跟他回家，成为他的妻子，并给他生下最美的孩子，就象阿喀琉斯的忒提斯那样。然后，她又跳起那奇异之舞，消失了，重新回到她的姐姐当中去，到这里，故事中的男主人公冒险出寻妻子的情节展开了。

3. 大海之底住着一个魔鬼——海怪，她是神话中的美人鱼，从腰往下是鱼的身体。当艰难困苦的渔夫撒网时，他独自发出膝下凄凉的叹息，这时美人鱼突然出现在水面，送他一只苹果，他的妻子就可能生育一个儿子。可是十二年后，渔夫必须把儿子送还海怪。海怪的海后是海之母，她隐居在大海的深处。海后带回孩子，并把一个女儿许他为妻。

另外，也有的讲，住在水域内，如水井或水洞之内，是拉弥亚，或食人魔，就如神话中的食人肉的妖怪一样。

4. 在希腊英雄故事中作为主人公的敌人出现得最多的是“德拉科斯”，它相当于英国民间故事里的食人魔或毒龙。希腊文的“德拉科斯”源于“龙”一词，但这里的德拉科斯完全为人形。它身材高大，力大无比，面目无比丑恶。巨大沉重的石块，它可以如抛弹丸一样抛来抛去，肩上可以扛起一根又一根巨大的树木。但它智力低下，依然可以被战胜。德拉科斯住在荒山大漠之中，在由它们自己建造的山洞、城堡或宫殿内安家。一般地是四十个兄弟结为一伙同住。它们的母亲每天晚上等它们抢劫归来，并把那个有四十只锅耳的大锅从火堆上放下来。食人魔们每天出猎、抢劫、掠夺人类财富，所以它们总是富裕无比。它们常常掠夺美丽的姑娘。德拉科斯完全和山鬼一样。看起来，它们就是神话中的肯陶洛斯，

库克罗普斯等巨人。

5. 在故事中，对主人公怀有敌意的另一个人物是“阿拉伯斯”，含义为“阿拉伯人”。它是一个硕壮的黑人。这个人物形象源于东方的土耳其。那里的民间故事中高大黑人和希腊民间故事中的黑人扮演同样的角色。土耳其人是从阿拉伯民间故事里移植来的这个角色。在那里，他也常是邪恶的形象。

6. 希腊民间故事另一个十分重要又很独特的形象是“斯巴诺斯”，是无胡须的人，是狡猾的代表。“斯巴诺斯”的意思是下巴和上唇不长胡须的人。对一般人来说，上唇无髭比下巴无须更令人感到厌恶。因为希腊人，除牧师外，一直有剃下巴胡须的传统。直到五十年前，不仅在农村人看来，而且城里人看来，上唇髭是男人仪表不可缺少的组成部分，是男人与女人区别的标志，所以，它是男子气概的代表。在人们心目中，男人没有上唇髭，下巴再无胡须，那就成了女人，受到嘲笑是应该的。所以，男人要严防变为残废、驼背或下巴无胡子的人。此外，我们还要补充一下，红胡子男人和长胡须女子同样被看作是“邪恶的人”。

希腊的很多谚语清楚地说明了人们对这样人的态度，如“下巴无毛，臭虫一条”。还有“上帝保佑你，不要成为红胡子、光下巴”。在故事里，那些光下巴的人往往是冷酷无情的恶棍。狡猾是“光下巴”的突出特征，但大智大勇终将战胜狡猾。这类故事的基本构思是“狡猾的狐狸最后四腿被绑了起来”。但也有“上帝爱房东，可也爱小偷”的，所以在本书的第六十九个故事里，主人公在撒谎比赛中，输给了三兄弟中最年轻的一个。在第五十七个故事里，由于“光下巴”莫名其妙的

大胆，他也竟成了征服食人魔的人。

7. 最后，我们必须提及希腊神话中一位想象的女性：一个名叫“潘塔末菲”的“世界美人”。她具有鲜明的个性，是食人女怪的女儿或食人怪所获的最美的女子。就如神话中的海伦一样，是世界上最美的女人；故事中的英雄总是不避艰险去追求她。她生活在遥远的土地上，由食魔人或狮子守护着。主人公冒险的经历是故事的主线。她还向追求者提出各种难题，如回答不出，就要进行赛跑或摔跤比赛，追求者失败就要丢掉脑袋。科雷兹默认为，在土耳其、库德人和阿尔巴尼亚以及意大利的故事中，都有这位“世界美女”形象，是源于东方的。因为古希腊并不象拜占庭和近代希腊神话那样缺少阿玛琼的形象。

本集民间故事来源如下：

- 1.《民俗学杂志》1——20卷（1909——1962），选20篇。
- 2.梅加斯选编的《希腊民间故事》，选39篇。
- 3.其他出版物，选6篇。
- 4.民俗学档案尚未发表的材料，选6篇。
- 5.波莱特选编的《传说》，选7篇。我这里特别感谢理查德·多尔森教授，是他把本书选入了世界民间故事丛书。

序 言

二千五百年来，希腊民间文化一直影响着整个西方世界。杰出的古希腊神话，豪情洋溢，深深地启迪着人们。柏拉图^①在神话中嬉戏，近代学者阿波罗道拉斯和海吉诺斯则开始收集神话传说。这种收集活动一直在进行着，罗伯特·格雷夫斯出版了最新的专著。奥林匹亚众神和英雄的故事，使每一代新读者欣喜若狂，也令神话研究中的新流派感到迷惑。由于本书是从现代希腊讲故事人那里收集来的民间故事，我想在这里讨论一下民间习俗与神话的种种关系。人们在使用民俗学和神话这两个概念时，含义往往广泛而松散，甚至常常滥用。

现代希腊民俗学研究家们满怀热情，探讨今天农民口头流传的故事与古代神话间的可能联系，这是可以理解的。在很多国家，人们可以看到民俗学研究与民族主义间的密切联系，但没有一个国家象希腊那样更为重视这种联系。在罗马、拜占庭和土耳其帝国统治下，希腊经过二十个世纪衰微之后，才以一个城邦国家的形式显露出来。新希腊不断努力，企图把今天与荷马以及希罗多德^②、苏格拉底^③和柏拉图、埃斯库罗斯^④和索福克勒斯^⑤连系起来。经过外国的漫长占领之后，希腊的文化，希腊的精神能够保存下来吗？一些学者说完全不可能。德国的历史学家雅各布·福尔

默雷耶在1872年争辩说，十九世纪的希腊农民，在他们血管中没有一滴珀理克利^⑥时代雅典人、斯巴达人的血液。古希腊的一切文明已被斯拉夫民族淹没，被冲刷得无影无踪。

之后，在二十世纪，纳粹占领希腊时，又重复了这种说法，目的是取悦于保加利亚人。1936年，阿尔弗雷德·罗斯堡在他的《二十世纪的神话》一书中说，当代希腊社会是以东方各国文明为基础的。

希腊爱国学者坚决反驳这些主张，他们在民俗学研究中找到了力量的源泉。他们尽力证明从希腊农民口头流传的民间故事、民歌和教族信仰里可追溯到希腊神话的黄金时代。尼古拉斯·波莱特（1852——1921）是希腊民俗学研究的奠基人。他经过广泛的实地考察和文献研究后，进一步阐发了古希腊与现代希腊相互联系的理论。他著述甚多，出版了关于民谚、传统、民歌、农民生活的著作。他的《民俗学研究》（三卷本，1920——1930）一书，被认为是“研究现代希腊民俗学的真正宝藏，它汇集了英美尚未使用和探索过的材料。”1884年，波莱特给希腊文引入了“洛格拉菲亚”一词，与“民俗学”一语含义相同。1908年，在他的协助下，希腊民俗学研究会正式成立。

史迪庞·基里亚吉德是波莱特最有造就的学生。基里亚吉德从1926——1958年任索洛尼卡大学的古希腊宗教和希腊民俗学教授。在方言、民族传统和文化历史等方面，他共发表了四百篇学术论文，进一步扩展了他的老师研究的领域。基里亚吉德的著作具有鲜明的民族主义观点。针对德国人的占领和在意识形态上对希腊历史传统的攻击，1946年他发起反击，写下了“现代希腊语言和民间文化”的论文。文中，他

综合分析了表现十九世纪和二十世纪文化民族主义相互交叉的四个方面：历史、语言、文学和民俗学。欧洲人认为，一种母语既要能够保存古老的民间文艺，同时，也要哺育新文学，这种新文学是以本民族的英雄人物为中心的。欧洲民族一向认为自己与其他民族不同，具有上述独立的传统。如果说今天世界上存在着继承这一光荣传统的精神文明，那就是古希腊。基里亚吉德认为，农民的口头语言、信仰，传说及民歌，都证明了这一点。

基里亚吉德论证了现代与古代的关系。他首先讨论了语言。他重新追溯了形成现代希腊文字所经历的长期与充满斗争的过程。有一派学者，被称为“纯粹派”，他们赞同采用古希腊书面语言；另一派即“民众派”，则主张采用现代人们的口头语言，中间派主张恢复民众用语及词形的古典含义，而不是用新的成语来取代它们。中间派未能弥合原来两派的分歧，相反，他们为整个争论带来又一个好斗的流派。“冲突变成了一场笑话。古典派攻击民众语言粗俗、半野蛮并违反语法。民众派说古典派混乱不堪。”大学和教会支持古典派或纯粹派，而政府则渐渐倒向民众派，只是在政策上摇摆不定。1920年，国王康士坦丁和保皇党再次上台执政，用民众语言写成的书籍遭到禁止，1922年革命时，又重新采用。把今天与古代相连结，不是古典派的强烈愿望，因此，他们顽固地坚持着不合实际的立场。古典派一些人攻击民众派是反民族主义分子，是为泛斯拉夫主义的俄国人和德国语言学家那样的外国宣传家们服务的。分裂扩大到文学领域，诗歌采用民众语言，而散文保留古典式的。希腊的情形与其他国家的类语之争不同。比如芬兰、挪威或爱尔兰，这些国家的民

众语言的方言形式对民族主义者具有强大吸引力。因为他们更为赞扬通俗语言保持民众传统的能力。希腊人民早已拥有古老的语言和充满神话的文学，而芬兰人想摆脱瑞典的影响，挪威想摆脱丹麦的影响，爱尔兰人则想摆脱英格兰的语言枷锁，希腊人是要获得中断了二十五个世纪的神圣传统。在实际上，民众派和古典派都在追求民族的语言。新的书面语言是用通俗的形式，还是用古典形式表达，这就是两派分歧所在。

按照逻辑顺序，基里亚吉德接着讨论了“民间文化”。他论及了社会习惯、教族信仰，以及关于吃、穿、住的物质文化。欧洲的人类民俗学家们都以对这三者的态度而划分为不同派别。基里亚吉德在这三方面都发现了今天与古代的连续性。在帕理克利时代，谷物是神圣的，由农业女神得墨忒耳守护着。谷物是加强兄弟之间的纽带。普里阿摩斯的儿子吕卡翁请求阿喀琉斯的宽恕，因为他们是同吃得墨忒耳的谷物长大的。同样，今天的村民们说面包有神奇的力量，可以驱邪避魔。他们把糟踏面包看成罪过。在他们那里，隆重的结婚仪式和赫希奥德及保塞尼亚所描述的相去不远。教族信仰使奥林匹亚山上的多神主义永久化了。

基里亚吉德为说明他的论点，他着重指出希腊正教教义和异教概念和谐存在。村社人们崇拜圣母马利亚和圣徒就如他们的先人崇拜神祇和英雄一样虔诚；他们还赋予圣像以超人的力量。圣徒的传说和神话互为呼应。在今天人们讲述的一个故事里，先知以利亚曾是个对大海厌倦的水手，他扛着船桨到了一个地方，那里的人分不清那是把铁锹还是别的什么。他爬上一座山巅定居下来，开始接受人们的朝拜。在